

7. Воспитательница; женщина, которая воспитывает/воспитывала кого-нибудь. // Кормилица; женщина, вскармливающая грудью чужого младенца. // Учительница; женщина, которая преподает какой-либо учебный предмет в школе.
8. Робкий мужчина, который ведет себя подобно женщине. // Пассивный гомосексуалист.
9. Женский головной убор. // Прическа, косы на голове замужней женщины.

Очевидно, что не все из этих значений одинаково актуальны для современного носителя русского языка (см., например, ЛСВ 6, 7, 9), но именно они, по лексикографическим источникам, наиболее частотны и составляют ядро системы значений многозначного субстантива *баба*.

Д. М. Голикова

Научный руководитель: М. Э. Рут,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)

ОТАНТРОПОНИМИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ГЛУПОСТЬ»

Имена собственные, в частности, имена людей – одно из самых малоизученных явлений в языке. Особый интерес представляет апеллятивизация – переход единиц из класса имен собственных (ИС) в класс имен нарицательных (ИН).

В процессе изучения отантропонимических дериватов нередко можно выявить особые микросистемы имен, состоящие из двух (парные корреляции) и более единиц. Пример такой микросистемы – это дериваты французских имен *Jean/Jeanne*, *Jacques/Jacquette*, *Guillaume/Guillaumette*, *Robin/Robinette*, *Pierre/Pierrette*, *Marie*, *Catherine*, *Marguerite* и их проприальных производных¹, а одним из самых показательных примеров функционирования микросистемы является семантическое поле «глупость».

Прежде, чем перейти к рассмотрению дериватов со значением ‘глупый человек’, необходимо понять, почему это значение присутствует в парадигме дериватов рассматриваемых имен.

Во-первых, у апеллятивных производных всех рассматриваемых имен есть значение ‘простой человек, крестьянин’. *Жаном*, *Жанной*, *Жаком* и т. д. называют любого крестьянина, независимо от того, как его зовут на самом деле [8, р. 37–42, 111–113]. Это значение представляется нам наиболее важным, как производящее для значений других семантических

¹ Заметим, что мужской и женский варианты имен объединены в одну систему, так как представляется возможным, что мужской вариант имени обуславливает употребление женского варианта там, где становится важной сема пола.

полей. Как говорит Петерсон, определяющим фактором возникновения у апеллятивных производных этого значения является популярность имен, их типичность для обозначаемого класса: «...необходимо помнить, что частотность имени в низших социальных слоях делает его менее индивидуальным. Вследствие этого популярность имени среди людей низкого происхождения, с исторической точки зрения, – это первый этап его развития в сторону имени нарицательного»² [8, p. 37].

Во-вторых, у дериватов наших имен есть еще одно значение – ‘слуга’ [8, p. 40–42, 112–114]. Слуг чаще всего нанимали из крестьян, это всегда простой человек низкого происхождения и положения, человек из народа.

Именно благодаря наличию этих двух значений дериваты имен *Jean/Jeanne*, *Jacques/Jacquette*, *Guillaume/Guillaumette*, *Robin/Robinette*, *Pierre/Pierrette*, *Marie*, *Catherine*, *Marguerite* развивают во французском языке обширную систему значений в семантическом поле «качества человека». Конечно, в большинстве своем это качества отрицательные, ведь производящими для значений данного поля являются значения семантического поля «простой человек». Пейоративные коннотации появляются, таким образом, благодаря стереотипному представлению о крестьянах и слугах: недалекого ума люди, неопрятные, распущенные, толстые и т. д.

Теперь перейдем непосредственно к рассмотрению дериватов, образующих семантическое поле «глупость». Данное поле объединяет в себе несколько значений, в каждом из которых присутствует сема глупости.

1. Значение ‘глупый человек’.

Первое значение, входящее в рассматриваемое семантическое поле, – ‘глупый, наивный человек’. Это значение фиксируется у всех антропонимических дериватов выделенного ряда.

Jean в значении ‘глупый человек’ развивает обширную систему, и его употребление охватывает значительную территорию:

- *Janjan*;
- пикард. *Jean-Jean* (редупликация имени);
- норманд. *Jano*;
- *Janot*, *Janîn*;
- анж. *Jeannot* (диминутивы);
- беарн. *Yan-lire*, *Yan-liri*, где *liri* – искаженное *lèri* ‘фекальные массы, экскременты; имбецил, простак, идиот’ [8, p. 67];
- *Jeannot* [12; 2, p. 223];
- *Jean (bête comme un) panais* ‘Жан (глупый как) пастернак’, *Jean Pieu* ‘Жан Кол’, *Jean Bouillie* ‘Жан Каша’ [10, p. 83];

² «...il faut se rappeler que la fréquence d’un nom parmi les classes inférieures est propre à le rendre moins individuel. Par conséquent la popularité d’un nom parmi les gens de basse condition est souvent, au point de vue historique, la première phase de son évolution vers l’état de nom commun» [8, p. 37].

- *jean-fesse* ‘жан-ягодица’, *jean-foutre*³ ‘неспособный человек, посредственность, ничтожество’ [6; 12];
- брет. *Yann-gogues* ‘Жан-уборная’ (‘прозвище глупца’), *Jean le Diot* ‘Жан Идиот’, *Jean l’Innocent* ‘Жан Невинный’, *Jean le Fou* ‘Жан Сумасшедший’, *Jean l’Hébété* ‘Жан Тупоумный’ (‘типаж наивного мальчика в бретонских сказках’) [8, p. 67].

Дериват в данном значении фиксируется также в следующих устойчивых выражениях:

- бург. *Janlognai, Janlorginai* ‘прикидываться глупцом’;
- *faire le janjan* ‘то же’ [8, p. 67];
- *faire son petit Saint-Jean* ‘изображать маленького святого Иоанна’ (‘разыгрывать из себя наивного дурачка’);
- *quand Jean bête est mort, il a laissé bien des héritiers* ‘когда глупый Жан умер, он оставил много наследников’ (‘дураков на свете много’) [6];
- *deux Jean et un Pierre font un asne entier* ‘два Жана и Пьер составляют целого осла’ (‘от нескольких глупцов ничего хорошего не жди’) [5, p. 141];
- *être Gros-Jean comme devant* ‘быть толстым Жаном, как раньше’ (‘не продвигаться, топтаться на месте, остаться у разбитого корыта’) [8, p. 40; 3; 6]. *Gros-Jean* в данном выражении понимается как деревенщина, который настолько глуп, что не в состоянии понять то, что ему пытаются объяснить, и после объяснений остается таким же глупым, как и до них [3];
- *c’est Gros-Jean qui veut en remontrer à son curé* ‘толстый Жан хочет поучать своего кюре’ (‘яйца курицу не учат’) [6].

Фиксируются также такие дериваты от *Jean*:

- *janoterie* ‘крайняя простота, глупость’;
- *jeannotisme, janotisme* ‘глупость, которая проявляется в построении неправильных и уродливых фраз, ведущих к двусмысленности и непониманию’ [8, p. 66].

В данную систему значений дериватов от антропонима *Jean* включается и дериват от женского варианта имени – *Jeannette* ‘глупая женщина’ [8, p. 120].

Далее рассмотрим дериваты от антропонима *Jacques* и его женского варианта *Jacqueline*, у которых сема глупости возникает также от значения ‘простой человек’ (более важную роль в данном случае играет значение ‘слуга’, нежели ‘крестьянин’):

- *Jacques* ‘глупец’ [12];
- валл. *Jagai*;
- норманд. *Jac, Jacdale*;
- сант. *Jhaques*;
- лот. *Jaquîn*;
- шамп. *Jacquedal, Jacquendal*;
- пикард. *Jacques-l’idiot* ‘Жак-идиот’;
- *grand Jacquot* ‘большой Жако’ (‘навязчивый и глупый болтун’) [8, p. 68],

³ От глагола *foutre* груб. ‘делать, швырять’.

‘простофиля’ [6];

– валл. *Jaguekène, Jaklène*;

– пров. *Jaquelino, Jaumeto* (дериваты от женского варианта имени).

Дериват употребляется в устойчивом выражении *faire le Jacques* (или *faire jacques*) ‘изображать Жака’ (‘валять дурака, прикидываться дурачком’) [6].

Дериваты от антропонима *Guillaume* развивают значение ‘глупый человек’:

– *Guilmin* (диминутив) ‘идиот’;

– *Guillaume* ‘глупец’ [8, р. 70], ‘Жано, простоватый и глупый человек’ [8, р. 223].

А. Петерсон приводит такой пример употребления: *Et tient-il les gens pour Guillaumes?* [8, р. 70] – букв. ‘Он держит людей за Гийомов?’, т. е. за глупцов.

Что касается женского варианта имени, то дериват от него употребляется в устойчивом выражении *chanter guillaumette* ‘петь гийометту’ (‘говорить глупости’) [8, р. 123]. По словам А. Петерсона, это выражение возникло благодаря популярной песенке, в которой употреблялось имя *Guillaumette* (текст песни автор не приводит), но песня не является источником употребления *Guillaumette* в значении ‘глупая женщина’, а, напротив, является доказательством того, что подобное значение у деривата уже существовало на момент создания песни. Значение же это возникло, скорее всего, под влиянием употребления мужского варианта имени в значении ‘глупец’ [8, р. 123–124].

Далее рассмотрим дериваты от пары антропонимов *Pierre* и *Pierrette*:

– *Pierrot* [8, р. 74], *Peyrot* [8, р. 77] ‘дурачок’;

– *pierrrot* ‘простофиля, придурок’ [5; 4; 1, с. 454; 13, р. 114];

– валл. *Pierot* ‘смешной и глупый крестьянин’ [7, р. 421],

– беарн. *Peyrot-lèri* ‘глупец’ [8, р. 77], *lèri* – ‘фекальные массы, экскременты; имбецил, простак, идиот’ [8, р. 67]. Отметим идентичность формы с дериватом *Yan-liri*, функционирующем в том же диалекте (см. выше).

– *Pierre le badeau* ‘Пьер ротозей’ (‘типичный глупец’) [8, р. 74].

Кроме того, нами найдено устойчивое выражение *faire le pierrot* ‘притворяться пьеро’ (‘валять дурака’) [6; 1, с. 454].

Дериват от аналогичного женского имени функционирует в устойчивом выражении *chanter la perronnelle* ‘петь перонеллу’ (‘говорить глупости’) [8, р. 113]. Как и в случае с *Guillaumette*, выражение распространилось благодаря популярности народной песни [8, р. 112–113], но представляется, что сема глупости присутствовала в системе значений деривата и до того, как песня стала популярной, и что последняя лишь подтверждает наличие у *Pierrette* искомой коннотации, но не является причиной ее возникновения.

Последнее мужское имя нашего ряда – *Robin*: ‘жалкий человек, само-

довольный и глупый' [12]. У женского варианта имени дериватов со значением 'глупая женщина' не обнаружено.

Для *Marie*, *Catherine* и *Marguerite* не обнаружено дериватов со значением 'глупая женщина'. Только с именем *Marie* зафиксировано устойчивое выражение *enfant de Marie* 'наивная целомудренная девушка, невинная душа; простушка' [6], но данное значение объясняется культом Девы Марии и имеет скорее положительную коннотацию.

2. Значение 'болтуня'.

Тем не менее представляется, что тот факт, что дериваты от женских имен имеют сему глупости, может подтверждаться наличием у этих дериватов значения 'болтуня', так как обычно имеется в виду пустая болтовня недалекой женщины, которая чешет языком не от большого ума. Ясно, что в силу экстралингвистических реалий болтливость обозначается только женскими именами, так как, по общепринятому представлению, болтливость – это качество скорее женское, нежели мужское.

Первыми мы рассмотрим антропонимы, не имеющие соответствующего мужского варианта. Для *Marie*:

- валл. *Marôie* 'сплетница';
- валл. *Marie-tarame* (вторая часть лексемы – ономатодея);
- *Marie-bonbec* 'Мари – хороший клюв', *Marie-jabotte* 'Мари-болтуня';
- пикард. *Marie quatre langues* 'Мари четыре языка' [8, р. 124–125];
- лионск. *Marie-bon-bec* 'Мари-хороший-клюв' [8, р. 117];
- анж. *Mari bo bek* 'Мари хороший клюв' [2, р. 336];
- *Marie jacasse* 'Мари болтуня' [12].

Для имени *Marguerite* фиксируется только одна форма – *Margot* 'болтуня' [6; 12; 8, р. 125], – как и для *Catherine*: ланг. *Catarino* [8, р. 125].

Мы видим, что дериваты от трех перечисленных антропонимов употребляются в значении 'болтуня', которое очень близко к значению 'глупая женщина', что позволяет нам включить их в семантическое поле глупости. Таким образом, все дериваты нашего антропонимического ряда имеют коннотацию глупости, производящими значениями для которой являются 'крестьянин, крестьянка' и 'слуга, служанка'.

Приведем еще несколько примеров употребления производных ряда в значении 'болтуня'.

Pierrette в данном значении имеет форму *Péronelle*: *péronelle* 'глупая и болтливая женщина' [12; 8, р. 125].

Jacquette в данном значении имеет форму *Jaguelène* в валлонском диалекте [8, р. 125], а форма *jacquette* употребляется, когда говорят о мужчине, который слишком часто дает советы, но сам никогда ничего не делает [8, р. 125]. Кроме того, зафиксированы лексема *Jacasse* 'болтливая женщина' [12; 9, р. 80] и производный от нее глагол *jacasser* 'болтать, трещать' [6; 12], которые, по данным TLFi, являются дериватами от

Jacques или *Jaquette*.

Дериват от антропонима *Jeanne* зафиксирован в провансальском диалекте в устойчивом выражении *parla coume la bello Jano* ‘говорить как Жанна’ (‘трещать как кумушка’) [8, p. 125].

3. Значения ‘рогоносец’ и ‘подкаблучник’.

Как болтливость у женщин, подчинение жене или обман с ее стороны – это проявление глупости у мужчин. Таким образом, представляется обоснованным говорить о том, что значения ‘рогоносец’ и ‘муж, которого жена водит за нос’ тесно связаны со значением ‘глупец’.

Со времен Средневековья в значении ‘рогоносец’ употребляются дериваты от имени *Jean*:

- *Jeannin, Janin*;
- анж. *jean, jeanjean* ‘мужчина, который позволяет своей жене обманывать его или изменять ему’;
- центр. *un vrai Jean* ‘настоящий Жан’;
- шамп. *Dada Jennin* ‘лошадка Жан’;
- лот. *Chan lès counes* ‘Жан рога’ [8, p. 82–83];
- *Jeannot Content* ‘довольный Жано’ (‘обманутый муж’);
- *Jean Couvre-Pot* ‘Жан накрой горшок’ (‘муж, закрывающий глаза на неверность жены’) [10, p. 83];
- *Jean-Jeudi* (в сантонжском диалекте – *Jhean-Jheudi*) ‘Жан-четверг’ (‘рогоносец’) [8, p. 83; 11, p. 113, 323]. В народе есть поверье, что среда – это плохой день для свадьбы, и в связи с этим существует такая поговорка: *On ne se marie pas le mercredi, /De peur d’avoir nom Jean-Jeudi* ‘Никто не женится по средам / Из страха получить имя Жан-Четверг’.

Фиксируются также устойчивые выражения *être Jean* ‘быть Жаном’ (‘быть обманутым своей женой’) [8, p. 83] и *faire Jean* ‘делать Жана’ (‘быть рогоносцем’) [6].

Что до значения ‘подкаблучник, ведомый женщиной мужчина’, то, как кажется, здесь присутствует не только сема глупости и простоты, но так же и сема терпения – типичного качества крестьянина. Такой мужчина обозначается дериватами от трех имен – *Jean, Jacques* и *Robert*:

- *Jean Bonhomme* или *Jacques Bonhomme* ‘Жан/Жак простак’;
- анж. *Robert* [8, p. 91].

Из вышесказанного видно, что все дериваты выделенного нами антропонимического ряда так или иначе функционируют в семантическом поле «глупость», называя просто глупого человека, болтуню или простоватого и наивного муженька. Кроме того, дериваты часто совпадают по форме или способу образования.

Следует отметить, что это не единственное поле во французском языке, объединяющее дериваты рассматриваемых имен: их апеллятивные производные функционируют также в полях «животные», «растения», «предметы крестьянского быта». Изучение отантропонимических дерива-

тов в данных полях позволяет выдвинуть гипотезу о наличии во французском антропонимиконе микросистем – корреляций между неатрибутированными антропонимами выделенного ряда в сознании носителей французского языка.

Список литературы

1. *Гринева Е. Ф., Громова Т. Н.* Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы). М. : Цитадель-Трейд, 2006. 640 с.
2. *Dottin G.* Glossaire des parlers du Bas-Maine. Paris : Welter, 1899. 682 p.
3. Expressio. Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.expressio.fr/expressions/etre-gros-jean-comme-devant.php> (дата обращения: 29.04.2013).
4. Larousse. Dictionnaire français [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 20.04.2013).
5. *Lincy Le R. de.* Le livre des proverbes français. Vol. 1. Paris : A. Delahays, 1850.–409 p.
6. Lingvo 12. М. : АБВУ, 2008 [Электрон. ресурс]. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
7. *Lobet J.-M.* Dictionnaire wallon-français. Verviers : Nautet-Hans, 1854. 688 p.
8. *Peterson A.* Le passage populaire des noms de personnes à l'état de noms communs dans les langues romanes et particulièrement en français. Étude de sémantique. Uppsala : Appelbergs boktryckeri aktiebolag, 1929. 221 p.
9. *Pluquet F.* Contes populaires, préjugés, patois, proverbes, noms de lieux de l'arrondissement de Bayeux. Rouen : Edouard frère, 1834. 163 p.
10. *Sauvé L. F.* Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne. Paris : H. Champion, 1878. 168 p.
11. *Sébillot P.* Coutumes populaires de la Haute-Bretagne. Paris : Maisonneuve, 1886. 379 p.
12. TLFi – Trésor de la langue française informatisé [Electronic resource]. Mode of access: www.atif.atif.fr/ (дата обращения: 15.05.2013).
13. *Verrier A.-J., Onillon R.* Glossaire étymologique et historique des patois et des parler d'Anjou. Vol. 2. Angers : Germain & G. Grassin, 1908. 583 p.

Е. Г. Галицына

Научный руководитель: Т. С. Кузнецова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

ФИТОНИМЫ В АНГЛИЙСКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ И ЛИТЕРАТУРНЫХ ПАМЯТНИКАХ

Наше исследование посвящено фитонимам в английских фольклорных и литературных памятниках. Ранее мы рассматривали английские фразеологизмы с компонентами «вид дерева», «травы» и «цветы». На основании изучения данного материала был сделан вывод о том, что устойчивые выражения, в состав которых входят названия растений (фитонимы), отражают культуру, историю и реалии жизни страны. Областью, свя-